

Tit

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν
Павел раб Бога Апостол же- Иисуса Христа по- вере избранных
[G3972](#) [G1401](#) [G2316](#) [G0652](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G4102](#) [G1588](#)

Θεοῦ, καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας, τῆς κατ' εὐσέβειαν;
Бога и- познанию истины - по- благочестию
[G2316](#) [G2532](#) [G1922](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2150](#)

Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, относящейся к благочестию,

2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδής, Θεός,
на- надежде жизни вечной которую обещал - нелживый Бог
[G1909](#) [G1680](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G0893](#) [G2316](#)

πρὸ χρόνων αἰωνίων;
прежде- времён вечных
[G4253](#) [G5550](#) [G0166](#)

в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,

3 ἐφανέρωσεν δὲ, καιροῖς ἰδίους, τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐν κηρύγματι ὃ
явил же- во-времена свои - Слово Его в- проповеди которая
[G5319](#) [G1161](#) [G2540](#) [G2398](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2782](#) [G3739](#)

ἐπιστεύθην ἐγὼ, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ;
вверена мне по- повелению - Спасителя нашего Бога
[G4100](#) [G1473](#) [G2596](#) [G2003](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#) [G2316](#)

а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, —

4 Τίτῳ, γνησίῳ τέκνῳ, κατὰ κοινὴν πίστιν: χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ
Титу истинному чаду по- общей вере благодать и- мир от- Бога
[G5103](#) [G1103](#) [G5043](#) [G2596](#) [G2839](#) [G4102](#) [G5485](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#)

Πατρὸς, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.
Отца и- Христа Иисуса - Спасителя нашего
[G3962](#) [G2532](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#)

Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.

5 Τοῦτου χάριν, ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα
Ради-этого ради- я-оставил тебя в- Крите чтобы - недостающее
[G3778](#) [G5484](#) [G0620](#) [G4771](#) [G1722](#) [G2914](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3007](#)

ἐπιδιорθῶση, καὶ καταστήσης κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοὶ
довершил и- поставил по- городам старейшин как я тебе
[G1930](#) [G2532](#) [G2525](#) [G2596](#) [G4172](#) [G4245](#) [G5613](#) [G1473](#) [G4771](#)

διεταξάμην,
повелел
[G1299](#)

Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:

- 6 εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναῖκός ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά,
если кто есть безупречный одной жены муж детей имеющий верных
[G1487](#) [G5100](#) [G1510](#) [G0410](#) [G1520](#) [G1135](#) [G0435](#) [G5043](#) [G2192](#) [G4103](#)
- μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
не в- обвинении распутства или непокорных
[G3361](#) [G1722](#) [G2724](#) [G0810](#) [G2228](#) [G0506](#)

если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности.

- 7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμου;
надлежит ибо- - епископу безупречным быть как Бога домостроителю
[G1163](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1985](#) [G0410](#) [G1510](#) [G5613](#) [G2316](#) [G3623](#)
- μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ
не своевольным не гневливым не пьяницей не бийцей не
[G3361](#) [G0829](#) [G3361](#) [G3711](#) [G3361](#) [G3943](#) [G3361](#) [G4131](#) [G3361](#)

αἰσχροκερδῆ;
корыстолюбцем
[G0146](#)

Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,

- 8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὁσίον,
но- гостеприимным любящим-добро целомудренным праведным преподобным
[G0235](#) [G5382](#) [G5358](#) [G4998](#) [G1342](#) [G3741](#)
- ἐγκρατῆ;
воздержанным
[G1468](#)

но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан,

- 9 ἀντεχόμενον τοῦ, κατὰ τὴν διδαχὴν, πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ
держщимся - по- - учению верного Слова чтобы сильным был
[G0472](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1322](#) [G4103](#) [G3056](#) [G2443](#) [G1415](#) [G1510](#)
- καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ, καὶ τοὺς
и- увещевать в- - учении - здоровом и- -
[G2532](#) [G3870](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1319](#) [G3588](#) [G5198](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.
противоречащих обличать
[G0483](#) [G1651](#)

держщийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здоровом учении и противящихся обличать.

- 10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ «καὶ» ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι, καὶ φρεναπάται, μάλιστα
Есть ибо- многие и- непокорные пустословы и- обманщики особенно
[G1510](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0506](#) [G3151](#) [G2532](#) [G5423](#) [G3122](#)
- οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
- из- - обрезания
[G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4061](#)

Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,

- 11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες
 которых надлежит заграждать, которые целые дома развращают, уча
[G3739](#) [G1163](#) [G1993](#) [G3748](#) [G3650](#) [G3624](#) [G0396](#) [G1321](#)
- ᾧ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.
 чему не надлежит постыдной корысти ради-
[G3739](#) [G3361](#) [G1163](#) [G0150](#) [G2771](#) [G5484](#)

каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти.

- 12 εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν, προφήτης, Κρήτες ἀεὶ
 сказал некто из- них собственный их пророк Критяне всегда
[G3004](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2398](#) [G0846](#) [G4396](#) [G2912](#) [G0104](#)
- ψεῦσαι, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.
 лжецы злые звери утробы ленивые
[G5583](#) [G2556](#) [G2342](#) [G1064](#) [G0692](#)

Из них же самих один стихотворец сказал: "Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые".

- 13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής; δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς
 - Свидетельство это есть истинно ради- которой причины обличай их
[G3588](#) [G3141](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0227](#) [G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G1651](#) [G0846](#)
- ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,
 строго чтобы здоровыми-были в- - вере
[G0664](#) [G2443](#) [G5198](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4102](#)

Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здоровы в вере,

- 14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων,
 не внимая Иудейским басням и- заповедям людей
[G3361](#) [G4337](#) [G2451](#) [G3454](#) [G2532](#) [G1785](#) [G0444](#)
- ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.
 отвращающихся-от- - истины
[G0654](#) [G3588](#) [G0225](#)

не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.

- 15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς; τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις, οὐδὲν
 Всё чисто - чистым - же- осквернённым и- неверным ничто
[G3956](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3392](#) [G2532](#) [G0571](#) [G3762](#)
- καθαρόν; ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἡ συνείδησις.
 чисто но- осквернены их и- - ум и- - совесть
[G2513](#) [G0235](#) [G3392](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4893](#)

Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть.

- 16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἶδέναι; τοῖς δὲ ἔργοις, ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες
 Бога исповедуют что-знают - же- делами отрицают мерзкие будучи
[G2316](#) [G3670](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2041](#) [G0720](#) [G0947](#) [G1510](#)
- καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, ἀδόκιμοι.
 и- непокорные и- к- всякому делу доброду, негодные
[G2532](#) [G0545](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#) [G2041](#) [G0018](#) [G0096](#)

Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброду делу.